

А.К. Молдабаева^{1*}, А.Б. Зейнельгабдин²

^{1,2}Академия государственного управления при Президенте Республики Казахстан, Астана, Казахстан

¹a.moldabayeva@apa.kz, ²a.zeinelgabdin@apa.kz

¹<https://orcid.org/0009-0004-4761-0890>, ²<https://orcid.org/0000-0002-2755-0702>

Анализ механизмов регулирования языковой политики Республики Казахстан

Аннотация

Цель: В настоящее время Казахстан проходит исторический момент трансформации казахского алфавита на латиницу, что позволит стране интегрироваться в мировое цифровое пространство, а также сблизит с другими тюркоязычными странами. В связи с этим перед Правительством, научным сообществом и перед всей страной в целом стоит сложная задача успешного перехода, что обуславливает актуальность выбранной темы. Цель научной работы заключается в анализе государственных механизмов регулирования языковой политики и разработке некоторых рекомендаций для их совершенствования. Предметом научной работы является промежуточный результат языковой политики в вопросе перехода казахского языка на латинскую графику.

Методы: В рамках научной работы были использованы следующие методы: сбора материала; методы его обработки; индуктивный; сравнительного анализа; описательный; статистический и контент-анализа.

Результаты: Правительством ведется активная работа по переходу казахского языка на латинскую графику по всем направлениям. Со стороны общественности, согласно социологическому исследованию, также не наблюдается значительных препятствий, напротив, прослеживается положительная динамика информированности о языковой реформе и положительного отношения к ней.

Выводы: В результате научного исследования авторы предлагают следующие рекомендации: разработать и принять соответствующие нормативные акты о правилах казахского алфавита и орфографии на латинской графике; сформировать, обучить и подготовить кадровый резерв специалистов; разработать и внедрить систему мотивации, поощрения и пропаганды изучения государственного языка на латинском алфавите не только граждан Казахстана, но и для казахов и наших соотечественников, проживающих за пределами Казахстана.

Ключевые слова: языковая политика, казахский язык, переход, латинский алфавит, языковая реформа, система мотивации.

Введение

Уже после обретения страной Независимости в 1991 году лингвисты страны говорили о необходимости перехода на латинский алфавит. Согласно архиву Российского информационного агентства «Интерфакс», в 2006 году этот вопрос был официально включен в число приоритетов правительства (Interfax, 2006). В 2012 году реформа алфавита была включена в национальную стратегическую программу, рассчитанную до 2050 года (ИПС «Эділет», 2012).

Таким образом, Казахстан, который использует кириллицу с 1940 года, в 2017 году начал переход на латинские буквы Указом Президента РК (Информационно-правовая система нормативных правовых актов Республики Казахстан, 2017). Примечательно, что на зимних Олимпийских играх в январе 2022 года казахстанские спортсмены впервые нанесли название своей страны латинскими буквами на свою спортивную форму. Так, Комитет страны одобрил и объявил об изменении, и олимпийские спортсмены прошли маршем в Пекине под названием страны, написанным так: Qazaqstan (Новостной портал Vesti.kz, 2022).

Однако данный процесс требует время для реализации и принятия со стороны населения и международного сообщества. Речь идет об изменении письменности всей страны с населением 19 миллионов человек и официальным двуязычием, где жители говорят на казахском и русском языках. К 2031 году школьные учебники, официальные документы, коммерческие вывески и уличные указатели в стране должны быть переписаны латинскими буквами, то есть через шесть лет после первоначально запланированной даты в 2025 году.

С 2017 года, когда был подписан Указ об изменении казахского алфавита на латиницу, далее были разработаны несколько вариантов нового алфавита, всего было предпринято четыре попытки внесения поправок. Два из них произошли менее чем за год, в период с октября 2017 года по февраль

* Автор-корреспондент. E-mail: a.moldabayeva@apa.kz

2018 года, с использованием 32-буквенной версии алфавита и нескольких апострофов, которые были заменены ударениями.

Последняя и актуальная версия была разработана экспертами Института языкознания имени Ахмета Байтурсынова и представлена в начале 2021 года. Этот алфавит состоит из 31 буквы, включающей 28 казахских звуков, и некоторых языковых символов для обозначения гласных с такими особенностями, как *ә* (*ä*), *ө* (*ö*), *ү* (*ü*), *ұ* (*ū*) и *ғ* (*ğ*), *ш* (*ş*). Он был подготовлен по принципу «один звук — одна буква» и соответствует стандарту *qwerty* для цифрового письма (Электронное правительство Республики Казахстан, 2023).

Тем не менее такой лингвистический маневр требует более глубокого анализа, чем просто установление соответствующих букв. В связи с этим актуальность анализа совершенствования механизмов регулирования языковой политики Казахстана обусловлена необходимостью эффективного и качественного трансформации казахского алфавита на латиницу.

В рамках работы сформулированы две гипотезы:

1-ая гипотеза: переход казахского языка на латиницу укрепит национальную идентичность, сблизит с группой тюркских языков и поспособствует интеграции Казахстана в мировое цифровое пространство.

2-ая: в ходе перехода на латинский алфавит казахский язык утратит часть культурного наследия, возникнет риск языковой ассимиляции и сложности перехода на другой алфавит среди широких масс населения.

Обзор литературы

Einar Haugen (1953), первый кто разработал в 1953 году концепцию языкового планирования (*language planning*), термин, который пользуется определенным признанием научного сообщества. Он использовал его для описания государственного вмешательства в норвежский язык, целью которого было переопределить национальную идентичность после столетий датского правления.

В последующих работах J.A. Fishman (2005) появляется дополнительное понятие, а именно языковая политика. Для Fishman, планирование — это реализация языковой политики. Определение, данное Calvet Louis-Jean (1996) в обобщенной форме, языковая политика — это определение широкого выбора в отношениях между языками и обществом и его практическое применение, языковое планирование.

Таким образом, языковое планирование является результатом принятия решений государством, обладающим средствами, в том числе законодательными, но не только (N. Labrie, 1997), чтобы проводить в жизнь свою политику языкознания.

Предложенная Jean-Claude Corbeil (1980) эта терминология широко используется сегодня в Канаде. Для него языковое планирование может иметь уничижительный оттенок, в то время как фраза «языковая адаптация» подразумевает средне- и долгосрочные усилия по более эффективному использованию коллективного ресурса языка (языков), в соответствии с потребностями и интересами нации, с гибким планом, который определяет эволюцию языка общества, не нарушая его, а наоборот, требуя его членства и участия.

Вместе с тем интересным представляется определение Norman Labrie (1993): языковая адаптация относится к преднамеренным усилиям по влиянию на поведение других людей в отношении усвоения, структуры и функционального распределения их языкового кода. И обратите внимание на выражение «преднамеренные усилия», которое отражает явный и запланированный характер вмешательства. Norman Labrie (1993) предлагает, как это делали в свое время другие авторы (E. Haugen, 1959; Rubin, 1971; J.-C. Corbeil, 1980), схему различных этапов создания лингвистическая адаптация этой процедуры принятия решений, по выражению Einar Haugen:

- 1) проведение исследований;
- 2) формулирование политики (разработка предложений, которые должны привести к принятию решения);
- 3) принятие решений (выбор политики);
- 4) реализация (правоприменение и надзор);
- 5) оценка.

Проведение исследований является весьма актуальным и решающим этапом, поскольку оно должно учитывать рассматриваемую социолингвистическую ситуацию. Формулировка политики, с

этой точки зрения, касается как решений, принятых для изменения основного текста, так и статуса языка.

В 1969 году в публикации Международного центра исследований двуязычия Heinz Kloss (2002) провел различие между планированием корпуса и планированием статуса, определениями, которые встречаются во многих работах (L.-J. Calvet, 1996) и которые, несомненно, позволяют систематизировать анализы. С одной стороны, была бы проделана вся работа по повышению статуса языка, а именно по увеличению его лингвистического капитала, а с другой — работы более конкретно о корпусе (работа над терминологией, размышления о качестве языка). Но на самом деле в ситуациях, когда принимаются языковые решения, вмешательства в корпус и статус идут рука об руку и, если идти дальше, не могут изучаться отдельно.

J.A. Fishman (1965) пишет, что сферы деятельности (профессиональная среда, семейное окружение) представляют собой особые социальные ситуации, которые могут быть проанализированы в зависимости от времени, места, темы и роли собеседников; именно эти факторы определяют выбор того или иного языка. Различных видов использования языка проистекают из понятия статуса, когда один из языков считается более престижным, чем другой. Это соотношение между языками составляет диглоссию. Уже в 1959 году Ferguson (1959) пересмотрел это понятие, появившееся на рубеже веков, применив его к двум разновидностям одного и того же языка.

Изучение различных аспектов языковой политики Казахстана интересно для международного и казахстанского научного сообщества, особенно среди них выделяются исследования данных авторов: Се Чжоу и Ван Фан (2020), О.Б. Алтынбековой (2006), И.С. Савина (2001), К.С. Шалгимбековой (2013), Ш. Риаханова (2021), С.Ж. Баяндиной (2014) и других. Вместе с тем совокупность культурных тенденций советского пространства представлена в работе С. А. Питиной (2018). Проблемы евразийской интеграции и места роли позиции русского языка, в том числе и в Республике Казахстан, освещены в работе А.С. Айрапетяна (2015). О развитии политики трехязычия сказано в научных исследованиях Д.С. Султана и Д.Р. Сабириной (2018); об аспектах языковой политики — Б. Абдгалиева (2007); Б. Хасанулы в своей работе предложил основные концепции языковой политики РК и показал, что изучение и развитие казахского и других языков являются важными факторами, способствующими демократизации страны (Хасанулы, 2001).

Вместе с тем, в казахстанской науке недостаточно научных работ и исследований касательно перехода казахского языка на латиницу, что еще раз подчеркивает актуальность выбранной темы.

Методы

Исследование основано на традиционном методе социолингвистических исследований; мотивационном подходе, который основан на изучении социологии; а также системном подходе направленный на выявление исторической эволюции языковой ситуации; описательный метод, используемый для описания современной социально-политической ситуации; статистический метод и метод контент-анализа.

Результаты

Понятие «языковая политика» очень широкое и всеобъемлющее, которое может охватывать все категории деятельности или коммуникативных ситуаций, существующих в обществе. Языковая политика может подразумеваться, когда социальные силы действуют свободно, подвергаясь различным влияниям. Однако языковая политика чаще всего формулируется в официальных текстах. Тогда речь идет о настойчивом вмешательстве, направленном на изменение ориентации социальных сил, чаще всего в пользу того или иного языка или определенных языков, выбранных из используемых языков. С другой стороны, важно проводить различие между понятиями «языковая политика» и «языковое законодательство», поскольку языковая политика может существовать без законодательного вмешательства. Действительно, во многих случаях языковая политика просто вытекает из существующей языковой практики.

Языковая политика может включать элементы, касающиеся статуса целевых языков, то есть их признания в качестве официальных языков, национальных языков и т.д., и их соответствующего использования в различных областях (государственное управление, торговля, бизнес, работа, образование) — или, в более широком смысле, языковым правам основы граждан или сообществ говорящих (например, коллективные права меньшинства говорящих). Языковая политика также может включать элементы, влияющие на языковой кодекс, то есть на его внутреннее развитие (например, стандартизация, модернизация словарного запаса или реформа орфографии). Во многих случаях может суще-

ствовать взаимозависимость между статусом и кодом языка. Чтобы достичь определенного статуса, язык должен быть оснащен инструментами, чтобы быть способным выполнять функции, которые ему хотят присвоить. Вот почему существует множество примеров языковой политики, включающей оба аспекта.

Языковую политику можно классифицировать с разных точек зрения. Здесь необходимо выделить две основные категории языковой политики:

- стимулирующую языковую политику;
- языковую политику обязательного характера.

В первом случае поддерживается естественное саморегулирование практик или поведения говорящих, выдвигая на первый план, например, меры поддержки и пропагандистские кампании или законодательные меры, не предусматривающие санкций. Во втором случае возможно дополнительно прибегать к законодательным и нормативным мерам, которые могут сопровождаться санкциями.

Тип политики будет определяться в зависимости от характеристик для конкретной ситуации. Для лингвиста Jacques Leclerc (2007), который изучил языковую политику большого числа стран и всесторонне описал ее, различные возможные политики заключаются в следующем:

- 1) невмешательство (официальный язык) и отраслевая политика (меньшинства);
- 2) невмешательство (официальный язык) и политика ассимиляции (меньшинства);
- 3) повышение статуса официального языка и его дифференцированный статус;
- 4) популяризация государственного языка и отраслевая политика;
- 5) признание государственного языка, политика ассимиляции.

Существует несколько причин, оправдывающих интервенционизм в языковых вопросах. Таким образом, можно принять языковую политику, чтобы защитить историческую ценность языка или восстановить приоритет языка, который доминирует. Некоторые государства вмешиваются таким образом с целью сохранения статуса фактического национального языка (языков), положение которого (которых) может быть ослаблено в результате значительных миграционных потоков или других исторических причин.

Если обращаться к теории, то концепция языкового планирования была разработана в более широком контексте глобального развития с упором на необходимость учитывать культурный и языковой характер развития. Культурный характер развития подчеркивается той ролью, которую язык может играть в разработке, передаче и применении знаний, которые лежат в основе социального и экономического развития народов и языковых сообществ.

Языковая адаптация лежит в плоскости стратегий и средства, которые необходимо реализовать для достижения общих целей заранее определенной языковой политики. Таким образом, языковая адаптация заключается в реализации языковой политики государства или организации, которые хотят явно вмешаться в языковой вопрос. Таким образом, языковая адаптация — это процесс, который может отвечать целям, которые сильно отличаются друг от друга и вытекают из языковой политики, будь то сформулировано или нет.

Таким образом, в соответствии с этой типологией языковое вмешательство может быть направлено на достижение следующих целей. Примеры вмешательств в отношении статуса (Sergeant Philip, 2023):

- возрождение языка: например, случай, когда иврит стал языком общения после создания Государства Израиль;
- языковая адаптация, направленная на межъязыковое общение: например, внедрение политики двуязычия или официального многоязычия в Канаде и Швейцарии, а также во многих африканских странах. В эту категорию попадает разрешение языковых конфликтов между несколькими сообществами носителей языка;
- оценка и поощрение использования языка (расширение): например, случай французского языка в Квебеке, случай каталонского языка, случай санго в Центрально-Африканской Республике, балтийские языки и т. д. Успех продвижения по службе язык в основном направлен на его статус, но последний может зависеть от степени развития кода, особенно словарного запаса;
- выживание языков, находящихся под угрозой исчезновения: например, бретонский, валлийский, ретороманский, фризский, языки коренных американцев, ряд африканских языков и т. д.;

- уважение прав языковых меньшинств (например, Швеции и Финляндии) или языкового большинства (например, в Квебеке: там французский язык составляет большинство, но меньшинство во всей Канаде);
- управление использованием конкретных официальных языков в международной организации, такой как Организация Объединенных Наций. Примеры вмешательств в языковой код;
- реформа языка: например, введение латиницы в турецкий язык, недавние попытки реформировать орфографию во французском и немецком языках, а также переход казахского языка на латинскую графику;
- языковая стандартизация: это относится к норвежскому, каталонскому или многим африканским языкам, которые находятся в процессе описания и кодификации;
- модернизация лексики и, в частности, терминологии: например, в случае каталонского, французского, балтийских языков, африканских языков, арабского, иврита и т. д. Так, например, мы можем упомянуть терминологическую работу, направленную на замену лексических заимствований из иностранных языков, как это практикуется официальными органами во Франции и Квебеке;
- гармонизация и стандартизация терминологии: например, работа Технического комитета 37 ИСО (терминология и языковые ресурсы) и все национальные и международные органы по стандартизации;
- стилистическое упрощение: например, франко-квебекская работа по упрощению языка администрирования.

Если говорить о языковом законодательстве, то оно включает в себя совокупность правовых текстов (законов, постановлений, декретов, директив и т. д.), в которых описываются языковые права, обязанности, регулирующие использование языков в различных сферах общественной жизни на территории. В целом, закон определяет статус языков и уточняет их использование в тех областях и обстоятельствах, где существует вероятность конфликта или несправедливости. Многие страны и правительства выбрали языковую политику в рамках законодательства. В настоящее время подсчитано, что большинство стран-членов Организации Объединенных Наций проводят языковую политику, а также большое количество несuverенных правительств.

Цели языкового права чаще всего заключаются в установлении правил, определяющих выбор языков в определенных сферах общественной жизни, и в определении обстоятельств, которые могут гарантировать использование языка, включая защиту, к которой стремятся языковые меньшинства.

Таким образом, посредством официальных и нормативных актов Закон закрепляет языковые права отдельных лиц и языковых сообществ. Эти официальные тексты могут принимать несколько форм, например, некоторые Конституции содержат языковые положения. В большинстве случаев это общие соображения, которые могут включать статус одного или нескольких языков.

Касательно Казахстана, то в Конституции Республики (1995) в ст. 7 закреплён статус казахского языка как государственного, наряду с этим «в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык», также говорится, что «государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народа Казахстана», что означает что государство уважает и признает языки других национальностей.

Помимо этого, разъяснение этих общих утверждений обычно делается в одном или нескольких конкретных законах или в законе, относящемся к языковой политике. Так, в Казахстане приняты Закон «О языках в Республике Казахстан» (1997) и Концепция развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023–2029 годы (2023), которые дополняют нормативно-правовую базу государственной языковой политики. Наряду с этим функционирует государственный орган Комитет языковой политики Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан, который координирует реализацию языковой политики.

Наряду с этим, положения языковой политики определяются путем включения языковых мер в различные отраслевые законы. Например, Трудовой кодекс для языка работы, закон о национальном образовании для преподавания языков или для языка обучения, законы о государственном управлении в отношении языка государственного управления, законы, защищающие потребителей в отношении языка маркировки товаров и т. д.

Обсуждение

На сегодняшний день важно подчеркнуть, что приоритетное направление языковой политики Республики Казахстан заключается в переходе казахского языка на латинский алфавит, согласно Указу Президента РК от 27 октября 2017 года.

Изначально Правительство планировало, что данная реформа завершится к 2025 году, однако, в июне 2022 года Президент Касым-Жомарт Токаев (2022) на заседании Национального Курултая заявил, что не следует торопиться с лингвистической реформой, в связи с этим срок перехода на латиницу перенесли на 2031 год. Основные положения перехода казахского языка на латинскую графику зафиксированы в Концепции развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023–2029 годы, которые включают в себя:

- проведение общественных конференций, собраний по внедрению новых правил орфографии;
- разработка методов изучения алфавитов и правил орфографии;
- разработка уроков для разных социальных групп для изучения правил орфографии;
- производство цифрового контента для цифровых площадок;
- оформление документов на национальном языке, перевод паспортов и документов, удостоверяющих личность граждан, на новый алфавит;
- разработка инструкций по использованию латинского алфавита в визуальных и рекламных продуктах;
- создание информационных систем для машинного перевода и редактирования казахских текстов, написанных на основе латинского алфавита.

Таким образом, со стороны Правительства ведутся работы по поэтапному переходу на латиницу. Ввиду того, что данная реформа охватывает все сферы общества, а также непосредственно всех граждан, интересным представляется изучить общественное мнение по данному вопросу.

Согласно опросу компетентного государственного института, уровень информированности населения об основных аспектах перевода казахского алфавита на латинскую графику показывает хорошие результаты и оценивается в 74,5 %. В то же время количество ответивших, что не знающих новые правила составило четверть от всех опрошенных респондентов (см. рис.).

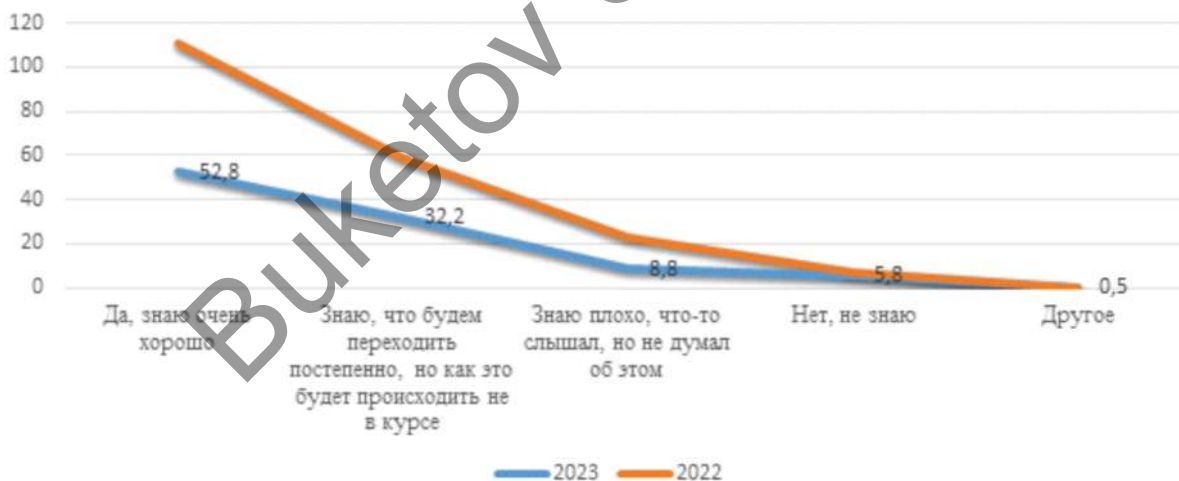


Рисунок. Распределение ответов респондентов на вопрос: «Скажите, насколько Вы информированы об основных аспектах перехода казахского языка на латиницу?», %*

*Примечание. Составлен авторами на основе данных Комитета языковой политики МНиВО РК, 2023.

Если говорить о непосредственном использовании латиницы в онлайн-общении, то статистика показывает, что 48,5 % опрошенных редко используют латинскую графику, в то время как 40,6 % респондентов совсем не используют латинский алфавит для казахского языка (табл. 1). Данную динамику можно отметить положительной, так как Правительство нацелено на постепенный переход населения на латиницу. Согласно Концепции, процент населения, использующий латиницу для казахского языка, в письменном общении должна будет составить всего 5 % в 2027 г., 10 % в 2028 г. и 15 % в 2029 г.

Таблица 1. Ответы респондентов на вопрос: «Как часто Вы используете казахский алфавит на основе латинской графики в письме?», %*

Варианты ответов	Постоянно	Часто	Редко	Совсем не использую
В социальных сетях	0,5	18,3	48,5	32,8
В мессенджерах	0,5	18,3	40,6	40,6
В сообщениях	3,2	15,6	40,6	40,6

*Примечание. Составлена авторами на основе данных Комитета языковой политики МНУВО РК, 2023.

Касательно общественного мнения исследование сообщает, среди населения нет противостояния переходу казахского языка на латиницу, напротив 24 % поддерживают данную инициативу. Тем не менее достаточно большой процент ответивших «Особой поддержки среди людей не наблюдается, так же, как и яростного несогласия», что может негативно сказаться на низком уровне интереса граждан к обучению нового алфавита (табл. 2).

Таблица 2. Ответы экспертов на вопрос: «Как Вы думаете, каково отношение населения к переходу казахского алфавита на латинскую графику?», %*

Варианты ответов	%
Население осознает, что его роль и мнение в данном вопросе не являются решающими, поэтому относится к нововведению в целом индифферентно	28,0
Большинство поддерживает языковую реформу	24,0
Поддерживает нововведение только малая часть	12,0
Особой поддержки среди людей не наблюдается, так же как и яростного несогласия	36,0
Затрудняюсь ответить	-

*Примечание. Составлена авторами на основе данных Комитета языковой политики МНУВО РК, 2023.

Анализируя ответы экспертов о факторах, влияющих на успешную реализацию языковой реформы, мнения пропорционально распределились на такие факторы, как: демографические (18 %), социально-политические (16 %), национальные (16 %), экономические (14 %) и др. (табл. 3).

В рамках научной работы также выявлены такие проблемы, как:

- правила казахского алфавита и орфографии не утверждены соответствующими нормативными документами;
- некоторые ученые, представители общественности сталкиваются с разногласиями по поводу некоторых знаков алфавита;
- из-за языковой неоднородности общества введение латинского алфавита может занять много времени;
- вокруг введения латинского алфавита в СМИ существует множество субъективных мнений о негативных сторонах его восприятия.

Таблица 3. Ответы экспертов на вопрос: «По Вашему мнению, от каких факторов во многом зависит успешная реализация языковой политики в стране?», %

Варианты ответов	%
Зависит от количества людей и демографических факторов	18,0
От политико-социальных и ценностных факторов	16,0
В зависимости от политического, социального, геополитического фактора, происходящего в обществе	2,0
Национальное сознание зависит от чувства. Язык — это внутренний принцип личности, он должен начинаться с детей	16,0
От готовности народа и государства к переменам	14,0
Зависит от экономических факторов	14,0
Все это связано с политическими, социальными, психологическими факторами и т.д.	14,0
Затрудняюсь ответить	6,0

Примечание. Составлена авторами на основе данных Комитета языковой политики МНУВО РК, 2023.

Таким образом, мы видим, что Правительством ведется активная работа по переходу казахского языка на латинскую графику по всем направлениям. Со стороны общественности, согласно социологическому исследованию, также не наблюдается значительных препятствий, напротив, наблюдается

положительная динамика информированности о языковой реформе и положительного отношения к ней.

Тем не менее существуют некоторые недостатки и риски процесса перехода государственного языка на латиницу, а именно:

- отсутствуют нормативно-правовые акты о правилах новой орфографии казахского языка;
- некоторые эксперты и часть общественности расходятся во мнениях относительно некоторых знаков алфавита и правил перевода иностранных слов;
- из-за языковой неоднородности реформа имеет риск продлиться более запланированных сроков;
- возможен низкий интерес граждан к освоению нового алфавита;
- риск нехватки соответствующих кадров для переобучения широких масс населения;
- не разработана система обучения и коммуникации для казахов, проживающих за пределами Казахстана.

Заключение

Резюмируя все сказанное выше, можно заключить, что языковая политика является одним из архиважных механизмов национальной стратегии экономического и политического развития страны. На сегодняшний день Казахстан находится в историческом процессе трансформации казахского языка на латиницу. Эта реформа должна будет интегрировать Казахстан в цифровое мировое пространство, так как, по разным оценкам, примерно 40 % от населения Земного шара, или около 80 % стран мира, используют латиницу («Акмолинская правда», 2018), а также данный переход приближает казахский язык, общество к инновациям науки и технологиям.

Более того, будущему поколению будет проще и легче обучаться казахскому языку и в целом упростит образование, а также облегчит изучение казахского языка иностранцам. Вместе с тем перед Правительством и обществом стоит большая задача по переводу всего исторического наследия на новый алфавит, чтобы не утратить, а сохранить и передать его следующему поколению.

Помимо прочего, переход казахского языка на латиницу способствует сближению с тюркоязычными странами, которые все, за исключением Киргизстана, перешли или официально объявили о переходе на латиницу (Центр политико-правовых исследований, 2023).

Однако, помимо плюсов, есть также минусы данной языковой реформы, к которым относятся:

- большие экономические затраты, которые оцениваются экспертами от \$ 500 млн до \$ 1 млрд. (Зарина Ахматова, 2017), в том числе затраты на переиздание всей литературы и документации на новом алфавите;
- риск потери части культурного наследия при некачественном, неграмотном переводе казахского языка на латиницу;
- низкий интерес и мотивированность граждан к обучению и использованию нового алфавита, для того, чтобы реформа прошла успешно, необходимо, чтобы как минимум половина населения страны использовала при общении латинскую графику для казахского языка;
- слабая материально-техническая подготовка, а также нехватка кадров.

Таким образом, в рамках научного исследования авторы предлагают следующие рекомендации:

- разработать и принять соответствующие нормативные акты о правилах казахского алфавита и орфографии на латинской графике;
- сформировать, обучить и подготовить кадровый резерв специалистов для качественного и грамотного перевода казахского языка на латинскую письменность, а также обучить преподавателей, которые будут обучать широкие массы населения на базе центров изучения языков;
- разработать и внедрить систему мотивации, поощрения и пропаганды изучения государственного языка на латинском алфавите не только граждан Казахстана, но и для казахов и наших соотечественников, проживающих за пределами Казахстана.

В результате научного исследования подтвердилась первая гипотеза, которая заключается в том, что переход казахского языка на латиницу укрепит национальную идентичность, сблизит с группой тюркских языков и способствует интеграции Казахстана в мировое цифровое пространство при качественной и успешной реализации данной языковой реформы.

Список литературы

- Calvet Louis-Jean Les politiques linguistiques Que sais-je? / L.-J. Calvet. — 1996. — Vol. 20. — No. 3. — Paris: Presses Universitaires de France. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.20.3.11lab>
- Ferguson C. A. Diglossia / C. A. Ferguson // Word. — 1959. — Vol. 15. — P. 325–340. DOI: 10.1080/00437956.1959.11659702.
- Fishman J. A. Who speaks what language to whom and when? / J. A. Fishman. — Paris: Presses Universitaires de France, 1965. — P. 67–88.
- Fishman J. A. The new linguistic order / J. A. Fishman // Language and Linguistics in Context. — New York: Imprint, 2005. — P. 255.
- Haugen E. The Norwegian Language in America, a Study in Bilingual Behavior, Volume 2: The American Dialects of Norwegian / E. Haugen. — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1953. — 384 p.
- Haugen E. Planning for a standard language in modern Norway / E. Haugen // Anthropological Linguistics. — 1959. — 1(3). — P. 8–21.
- Heinz Kloss. National Socialist ideologue or champion of language-minority rights? [Text] / H. Kloss // International Journal of the Sociology of Language. — 2002. — Vol. 154. — P. 83–97.
- Jean-Claude Corbeil. L'aménagement linguistique du Québec / J.-C. Corbeil. — Montreal: Guérin, 1980. — 154 p.
- Joan Rubin. Can Language be planned: Sociolinguistic Theory for Developing Nations? / Rubin Joan, H. Björn Jernudd // Series: East-West Center Books: University of Hawai'i Press, 1971. — 472 p. <https://doi.org/10.2307/j.ctv9zckn9>
- Kazakhstan switching to Latin alphabet. News portal Interfax. — Bonn: Dümmler, 1997. — 435 p. — [Electronic resource]. — Access mode: https://web.archive.org/web/20070930231557/http://www.interfax.ru/e/B/politics/28.html?id_issue=11612625
- Labrie N. La construction linguistique de la Communauté européenne / Labrie N. — 1993. — Paris: Honoré Champion. — P. 76.
- Labrie N. Études récentes en linguistique de contact. Plurilingua / Labrie N. — 1997.
- Seargeant, Philip. Linguistic ideologies and the fabric of everyday life [Text] / Seargeant, P. // International Journal of the Sociology of Language. — 2023. — Vol. 284. — P. 159–165. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2023-0088>
- Абдыгалиев Б. Языковая политика в Казахстане: состояние и перспективы [Текст] / Б. Абдыгалиев // Казахская миссия: сб. ст. — Алматы: Дайк-Пресс, 2007. — С. 237–244.
- Айрапетян А. С. Языковая политика Республики Казахстан в условиях евразийской интеграции [Текст] / А. С. Айрапетян // Современные евразийские исследования. — 2015. — №2. — С. 30.
- Алтынбекова О. Б. Этноязыковые процессы в Казахстане: моногр. [Текст] / О. Б. Алтынбекова. — Алматы: Экономика, 2006. — 415 с.
- Баяндина С. Ж. Языковая ситуация в Республике Казахстан [Текст] / С. Ж. Баяндина // Междунар. журн. приклад. и фундамент. исслед. — 2014. — № 9–1. — С. 197–200.
- Выступление Главы государства Касым-Жомарта Токаева на втором заседании Национального Курултая «Әділетті Қазақстан — Адал азамат». — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.akorda.kz/ru/vystuplenie-glavy-gosudarstva-kasym-zhomarta-tokaeva-na-vtorom-zasedanii-nacionalnogo-kurultayaadiletty-kazakstan-adal-azamat-175233>
- Исследование Полиси-Бриф: Переход на латиницу. Зачем и когда. Центр политико-правовых исследований. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://center.kg/article/487>
- Комитет языковой политики Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан. ИП «ЕсоVid». Социологические и аналитические исследования по вопросам языковой политики в Республике Казахстан. — Астана, 2023. — 137 с.
- Конституция Республики Казахстан. (Принята на республиканском референдуме 30 августа 1995 года) (с изм. и доп. по состоянию на 23.03.2019 г.). — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://online.zakon.kz/document/?doc_id=1005029#pos=5;-88 (дата обращения: 22.04.2021)
- Латинский алфавит. Проблемы перехода и перспективы. Онлайн-газета «Акмолинская правда». — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://apgazeta.kz/2018/10/26/latinskij-alfavit-problemy-perexoda-i-perspektivy/>
- О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику [Текст]: Указ Президента Республики Казахстан от 26 октября 2017 года № 569 // Информационно-правовая система «Әділет». — 2017.
- О языках в Республике Казахстан [Текст]: Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года № 151 // Информационно-правовая система «Әділет». — 1997.
- Об утверждении Концепции развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023–2029 годы [Текст]: Постановление Правительства Республики Казахстан от 16 октября 2023 года № 914 // Информационно-правовая система «Әділет». — 2023.
- Питина С. А. Особенности переименования топонимов в России, Казахстане и на Украине в контексте языковой политики / С. А. Питина // Знак: проблемное поле медиаобразования. — 2018. — № 4 (30). — С. 74–81.

- Поэтапный переход казахского алфавита на латинскую графику. Электронное правительство Республики Казахстан. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://egov.kz/cms/ru/articles/culture/Alfavit-kazahskogo-yazyka-na-latinice>
- Представлена олимпийская форма Казахстана на Игры в Пекин–2022. Новостной портал Vesti.kz. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://vesti.kz/winter_olympic_games/predstavlena-olimpiyskaya-forma-kazahstana-igryi-pekina-2022-306096/
- Риаханов Ш. Языковая политика и проблема национальной идентичности в современной Республике Казахстан / Ш. Риаханов // East European Scientific Journal. — 2021. — № 9 (73). — С. 24–30.
- Савин И. С. Истоки современной культурно-языковой ситуации в Казахстане / И. С. Савин // Этнографическое обозрение. — 2000. — № 5. — С. 117–128; Он же. Реализация и результаты культурно-языковой и образовательной политики в Казахстане в 1990-е годы // Этнографическое обозрение. — 2001. — № 6. — С. 104–122.
- Се Чжоу. Языковая политика Республики Казахстан в контексте социокультурных процессов / Чжоу Се, Фан Ван / Верхневолж. филол. вестн. — 2020. — № 3 (22). — С. 227.
- «Стратегия Казахстана–2050»: новый политический курс состоявшегося государства» [Текст]: Послание Президента Республики Казахстан народу Казахстана от 14 декабря 2012 года // Информационно-правовая система «Әділет». — 2012. — С. 4.
- Султан Д. С. Современная языковая политика в республике Казахстан [Текст] / Д. С. Султан, Д. Р. Сабирова // Казан. вестн. молодых учёных. — 2018. — Т. 2. — № 5 (8). — С. 60–62.
- Хасанулы Б. Развитие государственного и других языков — фактор демократизации Республики Казахстан [Текст] / Б. Хасанулы // Вестн. Павлодар. гос. ун-та. Сер. Социологические науки. — 2001. — № 1. — С. 166–176
- Шалгимбекова К. С. Функционирование русского языка в языковом пространстве Казахстана [Текст] / К. С. Шалгимбекова // Вестн. Челябин. ун-та. — 2013. — № 1. — С. 20–25.
- Эксперт подсчитал, сколько может стоить переход казахского языка на латиницу. Новостной портал Vlast.kz. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://vlast.kz/novosti/22768-ekspert-podscital-skolko-mozet-stoit-perehod-kazahskogo-azyka-na-latinicu.html>

А.Қ. Молдабаева, А.Б. Зейнельгабдин

Қазақстан Республикасының тіл саясатын реттеу тетіктерін талдау

Аңдатпа:

Мақсаты: Қазіргі уақытта Қазақстанда қазақ әліпбиін латын әліпбиіне көшірудің тарихи сәті өтуде, бұл еліміздің жаһандық цифрлық кеңістікке интеграциялануына, сондай-ақ оны басқа түркітілдес елдермен жақындастыруға мүмкіндік береді. Осыған байланысты Үкімет, ғылыми қоғамдастық және бүкіл ел алдында сәтті өтудің күрделі міндеті тұр, бұл таңдалған тақырыптың өзектілігін анықтайды. Мақаланың мақсаты — тіл саясатын реттеудің мемлекеттік тетіктерін талдау және оларды жетілдіру бойынша кейбір ұсыныстар әзірлеу. Мақаланың тақырыбы — қазақ тілінің латын графикасына көшу мәселесі бойынша жүргізілген тіл саясатының аралық нәтижесін зерделеу.

Әдісі: Мақаланы жазу барысында келесі әдістер қолданылды: материалды жинау; өңдеу; индуктивті; салыстырмалы талдау; сипаттамалық, статистикалық және мазмұнды талдау әдісі.

Қорытынды: Үкімет барлық бағыттар бойынша қазақ тілін латын графикасына көшіру бойынша белсенді жұмыс жүргізуде. Қоғам тарапынан да, әлеуметтік зерттеулерге қарағанда, айтарлықтай кедергілер жоқ, керісінше, тіл реформасынан хабардар болуда және оған деген дұрыс көзқараста оң үрдіс байқалады.

Тұжырымдама: Зерттеу нәтижесінде авторлар келесі ұсыныстарды ұсынады: қазақ әліпбиі мен латын графикасындағы емле ережелері туралы тиісті нормативтік құқықтық актілерді әзірлеу және қабылдау; мамандардың кадрлық резервін қалыптастыру, оқыту және дайындау; тек Қазақстан азаматтары үшін ғана емес, сондай-ақ Қазақстаннан тысқары жерде тұратын қазақтар мен қандастарымыз үшін де мемлекеттік тілді латын әліпбиінде үйренуді ынталандыру, көтермелеу және насихаттау жүйесін әзірлеу және енгізу.

Кілт сөздер: тіл саясаты, қазақ тілі, ауысу, латын әліпбиі, тіл реформасы, ынталандыру жүйесі.

A.K. Moldabayeva, A.B. Zeynelgabdin

Analysis of the mechanisms of regulation of the language policy of the Republic of Kazakhstan

Annotation

Object: Currently, Kazakhstan is passing the historical moment transformation of the Kazakh language into the Latin alphabet, which will allow the country to integrate into the global digital space, as well as to bring it closer to other Turkic-speaking countries. In this regard, the Government, the scientific community and the whole country face the difficult task of a successful transition, which determines the relevance of the chosen topic. The purpose of this study is to analyze the state mechanisms for regulating language policy and develop some recommendations for their improve-

ment. The subject of the scientific work is an intermediate result of the language policy in the issue of the transition of the Kazakh language to the Latin script.

Methods: Within the framework of scientific work, the following methods were used: methods of collecting material; methods of processing it; inductive method; method of comparative analysis; descriptive method; statistical method and method of content analysis.

Findings: The Government is actively working on the transition of the Kazakh language to the Latin script in all directions. According to the sociological research, there are also no significant obstacles on the part of the public, on the contrary, there is a positive trend in awareness of language reform and a positive attitude towards it.

Conclusions: As a result of the scientific research, the authors propose the following recommendations: to develop and adopt appropriate regulations on the rules of the Kazakh alphabet and spelling in Latin script; to form, train and prepare a personnel reserve of specialists; to develop and implement a system of motivation, encouragement and promotion of learning the state language in the Latin alphabet not only for citizens of Kazakhstan, but also for Kazakhs and our compatriots living outside Kazakhstan.

Keywords: language policy, Kazakh language, transition, Latin alphabet, language reform, motivation system.

References

- Abdygaliev, B. (2007). Yazykovaya politika v Kazakhstane: sostoianie i perspektivy. *Kazakhskaya missia: sbornik statei* [Language policy in Kazakhstan: current state and prospects]. *Kazakhskaya missia: sbornik statei — Kazakh Mission: collection of articles*. Almaty: Dayk-Press, 237–244 [in Russian].
- Altynbekova, O. B. (2006). Etnoiazzykovye protsessy v Kazakhstane [Ethnolinguistic processes in Kazakhstan] Almaty: Ekonomika [in Russian].
- Ayrapetyan, A. S. (2015). Yazykovaia politika Respubliki Kazakhstan v usloviakh evraziiskoi integratsii [The language policy of the Republic of Kazakhstan in the context of Eurasian integration]. *Sovremennye evraziiskie issledovaniia — Modern Eurasian Studies*, 2, 30 [in Russian].
- Bayandina, S. Zh. (2014). Yazykovaia situatsiia v Respublike Kazakhstan [The language situation in the Republic of Kazakhstan]. *Mezhdunarodnyi zhurnal prikladnykh i fundamentalnykh issledovaniy — International Journal of Applied and Fundamental Research*, 9–1, 197–200 [in Russian].
- Baynieva, K., Umurzakova, A., & Nsanbaeva, K. (2018). Latinskii alfavit. Problemy perekhoda i perspektivy [Latin alphabet. Transition problems and prospects]. Retrieved from <https://apgazeta.kz/2018/10/26/latinskij-alfavit-problemy-perexoda-i-perspektivy/> [in Russian].
- Calvet Louis-Jean (1996) Les politiques linguistiques Que sais-je? Paris Presses Universitaires de France, 20(3), 282–285. DOI: <https://doi.org/10.1075/lplp.20.3.11lab>
- Elektronnoe pravitelstvo Respubliki Kazakhstan (2023). Poetapnyi perekhod kazakhskogo alfavita na latinskuiu grafiku [Phased transition of the Kazakh alphabet to Latin graphics]. Retrieved from <https://egov.kz/cms/ru/articles/culture/Alfavit-kazakhskogo-yazyka-na-latinice> [in Russian].
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325–340.
- Fishman, J. A. (1965). Who speaks what language to whom and when? Paris: Presses Universitaires de France, 1, 67–88.
- Fishman J. A. (2005). The new linguistic order. *Language and Linguistics in Context*. New York: Imprint.
- Hasanuly, B. (2001). Razvitie gosudarstvennogo i drugikh yazykov — faktor demokratizatsii Respubliki Kazakhstan. [The development of the state and other languages is a factor in the democratization of the Republic of Kazakhstan]. *Vestnik Pavlodarskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Sotsiologicheskie nauki — Bulletin of Pavlodar State University. Series Sociological Sciences*, 1, 166–176 [in Russian].
- Haugen E. (1953). The Norwegian Language in America, a Study in Bilingual Behavior. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 384 p
- Haugen E. (1959). Planning for a standard language in modern Norway. *Anthropological Linguistics*, 1(3), 8–21.
- Heinz, Kloss (2002). National Socialist ideologue or champion of language-minority rights? *International Journal of the Sociology of Language*, 154, 83–97. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl.2002.014>
- (2023). Issledovanie Polisi-Brif: Perekhod na latinitsu. Zachem i kogda [Policy Brief Study: Transition to Latin. Why and when. Center for Political and Legal Research]. Retrieved from <https://center.kg/article/487> [in Russian].
- Jean-Claude, Corbeil (1980). L'aménagement linguistique du Québec. Montréal: Guérin.
- Joan Rubin & Björn, H. Jernudd (1971). Can Language be Planned? Sociolinguistic Theory for Developing Nations *Series. East-West Center Books*: University of Hawai'i Press DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv9zckn9>
- Kasym-Zhomart Tokaev (2022) Vyistuplenie Glavyi gosudarstva Kasyim-Zhomarta Tokaeva na vtorom zasedanii Natsionalnogo Kurultaia [Speech by Head of State Kassym-Jomart Tokayev at the second meeting of the National Kurultai “Fair Kazakhstan-honest Citizen”]. Retrieved from <https://www.akorda.kz/ru/vystuplenie-glavy-gosudarstva-kasym-zhomarta-tokaeva-na-vtorom-zasedanii-natsionalnogo-kurultayaadiletty-kazakhstan-adal-azamat-175233> [in Russian].
- (1997). Kazakhstan switching to Latin alphabet. News portal Interfax. Retrieved from https://web.archive.org/web/20070930231557/http://www.interfax.ru/e/B/politics/28.html?id_issue=11612625

- Komitet yazykovoi politiki Ministerstva nauki i vysshego obrazovaniia Respubliki Kazakstan, IP «EcoVid». (2023) Sotsiologicheskie i analiticheskie issledovaniia po voprosam yazykovoi politiki v Respublike Kazakhstan [Language Policy Committee of the Ministry of Science and Higher Education of the Republic of Kazakhstan. IP “EcoVid”. Sociological and analytical research on language policy in the Republic of Kazakhstan]. Astana, 137 [in Russian].
- Konstitutsiia Respubliki Kazakhstan ot 30 avgusta 1995 goda (s izmeneniami i dopolneniami po sostoianiiu na 19.09.2022 g.) [Constitution of the Republic of Kazakhstan dated August 30, 1995 (with amendments and additions as of September 19, 2022)] Retrieved from https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1005029 [in Russian].
- Labrie, N. (1993). La construction linguistique de la Communauté européenne. Paris, Honoré Champion.
- Labrie, N. (1997). (Ed.). Études récentes en linguistique de contact. Plurilingua. Bonn, Dümmler.
- Pitina, S. A. (2018). Osobennosti pereimenovaniia toponimov v Rossii, Kazakhstane i na Ukraine v kontekste yazykovoi politiki. *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniia* [Peculiarities of renaming toponyms in Russia, Kazakhstan and Ukraine in the context of language policy]. *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniia — The sign: the problematic field of media education*, 4 (30), 74–82 [in Russian].
- Poslanie Prezidenta Respubliki Kazakhstan — Lidera natsii N.A. Nazarbaeva narodu Kazakhstana, g. Astana, 14 dekabria 2012 goda «“Strategiia Kazakhstan–2050”: novyi politicheskii kurs sostoivshegosia gosudarstva» [Message of the President of the Republic of Kazakhstan — Leader of the Nation N.A. Nazarbayev to the people of Kazakhstan, Astana, December 14, 2012 Strategy “Kazakhstan-2050”: a new political course of the established state]. Retrieved from <https://adilet.zan.kz/rus/docs/K1200002050> [in Russian].
- Postanovlenie Pravitelstva Respubliki Kazakhstan ot 16 oktyabria 2023 goda № 914 «Ob utverzhenii Kontseptsii razvitiia yazykovoi politiki v Respublike Kazakhstan na 2023–2029 gody» [Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan dated October 16, 2023 No. 914 “On approval of the Concept of Development of language policy in the Republic of Kazakhstan for 2023–2029”]. Retrieved from https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31956658 [in Russian].
- Riahanov, Sh. (2021). Yazykovaia politika i problema natsionalnoi identichnosti v sovremennoi Respublike Kazakhstan [Language policy and the problem of national identity in the modern Republic of Kazakhstan]. *East European Scientific Journal*, 9(73), 24–30 [in Russian].
- Savin, I. S. (2001). Realizatsiia i rezultaty kulturno-yazykovoi i obrazovatelnoi politiki v Kazakhstane v 1990-e gody. [The implementation and results of cultural, linguistic and educational policy in Kazakhstan in the 1990s]. *Etnograficheskoe obozrenie — Ethnographic Review*, 6, 104–122 [in Russian].
- Se, Chzhou, & Van, Fan. (2020). Yazykovaia politika Respubliki Kazakhstan v kontekste sotsiokulturnykh protsessov [The language policy of the Republic of Kazakhstan in the context of socio-cultural processes]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik — Verkhnevolzhsky Philological Bulletin*, 3(22), 227. DOI: 10.20323/2499-9679-2020-3-22-219-230 [in Russian].
- Sergeant, Philip (2023) Linguistic ideologies and the fabric of everyday life. *International Journal of the Sociology of Language*, 284, 159–165. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2023-0088>
- Shalgimbekova, K. S. (2013). Funktsionirovanie russkogo yazyka v yazykovom prostranstve Kazakhstana [The functioning of the Russian language in the linguistic space of Kazakhstan]. *Vestnik Cheliabinskogo universiteta — Bulletin of the Chelyabinsk University*, 1, 20–25 [in Russian].
- Sultan, D. S. & Sabirova, D. R. (2018). Sovremennaiia yazykovaia politika v Respublike Kazakhstan. *Kazanskii vestnik molodykh uchenykh* [Modern language policy in the Republic of Kazakhstan]. *Kazan Bulletin of Young Scientists*, 5(8), 60–62 [in Russian].
- Ukaz Prezidenta Respubliki Kazakhstan ot 26 oktyabria 2017 goda № 569 «O perevode alfavita kazakhskogo yazyka s kirillitsy na latinskuiu grafiku» [Decree of the President of the Republic of Kazakhstan dated October 26, 2017 No. 569 "On the translation of the alphabet of the Kazakh language from Cyrillic to Latin graphics"] Retrieved from <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U1700000569> [in Russian].
- Vesti.kz (2022). Predstavlena olimpiiskaia forma Kazakhstana na igry v Pekin–2022 [Kazakhstan's Olympic uniform for the Beijing 2022 Games is presented]. Retrieved from https://vesti.kz/winter_olympic_games/predstavlena-olimpiyskaya-forma-kazahstana-igryi-pekina-2022-306096/ [in Russian].
- Zakon Respubliki Kazakhstan ot 11 iyulya 1997 goda N 151 "O yazykakh v Respublike Kazakhstan" [Law of the Republic of Kazakhstan dated July 11, 1997 No. 151 “On Languages in the Republic of Kazakhstan”]. Retrieved from https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z970000151_/links [in Russian].
- Zarina Akhmatova (2017). Ekspert podschital, skolko mozhet stoit perehod kazakhskogo yazyka na latinitsu [The expert calculated how much it could cost to switch the Kazakh language to the Latin alphabet]. Retrieved from <https://vlast.kz/novosti/22768-ekspert-podschital-skolko-mozhet-stoit-perehod-kazahskogo-azyka-na-latinicu.html> [in Russian].